

# 2010年

ARTHUR C. CLARKE 著 · 湯新華 譯





**皇冠**  
**CROWN**

〈註冊商標第173155號〉

---

皇冠叢書第八九九種  
當代名著精選之一三四

---

二〇一〇年  
2010: ODYSSEY TWO

---

原 著：ARTHUR C. CLARKE  
譯 者：湯 新 華

---

發行人：平 鑫 濤

台北市第3300號信箱

電話：7003422

出版經理：張 柱 國

出版者：皇 冠 出 版 社

台北市第3300號信箱

郵政劃撥10426帳戶

電話：7003422

登記證：局版台業字第1059號

---

編輯委員：張 時·彭中原·茅及維

趙爾心·雲 菁·陳芟華·余國芳

林靜華·林少宏·符新倫·戴國光

湯新華·李信宜·姜恩娜·謝瑞玲

編輯顧問：陳麗華

策 劃：施寄青

美術設計：吳登人·楊呂蓉

校 對：曾美珠·劉淑娥·鮑秀珍

---

印刷者：皇冠印刷有限公司

台北市基隆路2段55號

電話：7071139

---

第一版：中華民國七十二年 五 月  
著作權及版權所有·盜印必究

---

當代名著精選134

二〇一〇年





原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

# 皇冠當代名著精選

梁實秋

翻譯是件苦差事，能力高的人多半不肯做，能力差的人一定做不好。可是我們需要翻譯，因為能直接讀外文書的人畢竟不多，略通外文也不易體會得原作的妙處。翻譯的作品，開拓我們的胸襟，推廣我們的視野，是現代人不可缺少的精神糧食。

可譯之書甚多，當代小說是其中重要的一部份。小說的重要性已漸取代詩與戲劇的地位。皇冠「當代名著精選」就是以介紹歐美暢銷

小說為目標。先是參考紐約時報「最佳暢銷書金榜」，然後加以抉擇淘汰，故稱之精選。

一本書能暢銷，必有其能暢銷的道理。那道理若能長久的顛撲不破，那本書便會長久的存在，不僅是暢銷一時。能暢銷一時，也可以說是一本書成為經典之作所經過的一種測驗。有那麼多的人喝采叫好的書，決銷不了。現代的讀衆的程度已不同於往昔，能欣賞「魚子醬」的人很多，能屬和「陽春白雪」的人也不少。

皇冠「當代名著精選」於兩年多來出版了一百多種，每星期出版一冊，主持者和翻譯者的眼力、魄力、精力、毅力，只可以用 Her-culean (巨大絕倫) 一字來形容。令人十分欽佩。

## 主要人物表

海伍·弗洛德 (Dr. Heywood Floyd)

——『夏威夷大學』校長。前任『美國國家太空顧問委員會』主席。因二〇〇一年他所主持的『土星任務』失敗，而掛冠求去，改任大學行政工作。

得米脫里·莫瑟維屈 (Dr. Dimitri Moisevitch)

——蘇聯太空計劃主持人。弗洛德好友。

卡洛琳 (Caroline)

——弗洛德的第二任太太。

克利斯 (Chris)

——弗洛德與卡洛琳所生的兒子。

大衛·鮑曼 (Comm. David Bowman)

——二〇〇一年首次『土星任務』任務指揮官。美國太空船『發現號』船長。神秘失蹤後，遭遇到意想不到的經歷。

法蘭克·普爾 (Astronaut Frank Poole)

——第一次『土星任務』太空人之一。鮑曼同事。於該次任務中不幸罹難。死因離奇。

維克多·米爾森 (Chairman Victor Milson)

——『美國國家太空顧問委員會』現任主席。

強得拉博士 (Dr. S. Chandra-)

——伊利諾州立大學『電腦研究發展中心』主任。電腦狂。印度裔美籍教授。『哈爾／莎爾九〇〇〇型電腦』設計人。

瓦特·肯諾 (Walter Curnow)

——美國太空機械工程專家。大塊頭。超級幽默大師。

姐雅·歐蘿娃 (Captain Tanya Orlova)

——蘇聯女太空人。『木星任務』之蘇聯太空船『里歐諾夫號』船長與指揮官。瓦希里之妻。

瓦希里·歐羅夫 (Dr. Vasil Orlov)

——蘇聯太空天文學導航專家。姐雅之夫。任務指導官。

麥辛·貝羅斯基 (Dr. Maxim Brailovsky)

——蘇聯太空人。太空機械工程結構工程師。珍妮雅的愛人。

珍妮雅·瑪真柯 (Dr. Zenia Marchenko)

——蘇聯太空營養學博士。與麥辛於『木星任務』中墜入愛河。曾遭遇空難事件，身心創傷難癒。

沙夏·科瓦勒夫 (Dr. Sasha Kovalev)

——蘇聯太空通訊專家。主任工程師。

尼可萊·特諾斯基 (Dr. Nikolai Ternovsky)

——蘇聯自動控制工程專家，電腦博士。

卡得琳·魯登蔻 (Dr. Katerina Rudenko)

——蘇聯太空維生科學專家。『里歐諾夫號』總醫官。綽號『母大蟲』、『凱薩琳女皇』。後於『木星任務』中，與美國太空機械工程師瓦特·肯諾，偷偷私訂終身。

『哈爾九〇〇〇』 (HAL 9000)

——強得拉博士所設計之具有『智慧與人性』的超級電腦。後被移裝於美國太空船『發現號』上，於二〇〇一年前往『木星』，專司該任務之一切主控。與任務指揮官鮑曼，發生對立衝突，且莫名其妙害死其他四位太空人。任務失敗後，即遭遺棄，與『發現號』飄蕩於『木星軌道』之間。

『莎爾九〇〇〇』 (SAL 9000)

——強得拉博士所設計之同類『擬人化電腦』，『哈爾』的孿生妹妹。

張教授 (Prof. Chang)

——中共太空人。於公元二〇一〇年，乘「錢字號」太空船前往  
「木星」與蘇聯競爭。外太空生物學家。「木星衛星——歐羅  
巴——生物」發現人。

## 關於本書

『二〇〇一年：太空歷險』這本小說，是在一九六四到一九六八年之間所寫的，於一九六八年七月出版時，也正是該部電影才推出後不久。有關於這方面的主題，我也曾在另一本『二〇〇一年失去的世界』小說中，加以描寫過。由於當時涵蓋的主題與事件，過於廣泛繁瑣，動筆時難免就有失之草率疏漏之憾，而使我一直頗想再以小說筆法，對許多未盡翔實之處，加以交代一番。

當然，那部小說與那部電影之間，仍有着某種相當貼切並行的共通性，但兩者之間，却仍有着許多大相逕庭的截然不同之處。在小說中，『發現號』太空船的目的地，乃是『尹厄佩特斯』——『土星』十個月亮中最撲朔迷離的那一顆。而『土星系統』乃是源自『木星』：『發現號』要貼近這顆『太陽系九大行星』中最大的行星，利用它巨大的力場，去產生出一次『外緣繞射效果』，將太空船拋離『木星』引力範圍，飛向『土星』去繼續它第二階段的航程。而小說中的這段描述，也正好與一九七九年『航海家』太空船，遠赴這些遙遠的巨大行星，進行首次探測行動時，所使用的推進方法，不

謀而合。

然而在那部電影中，導演史丹利·庫布里克却明智的把場景侷限於人與太空大黑石碑之間的第三度衝突對立，而避開了可能產生的混淆不清，只讓『人』與『木星』衆多『月亮』間的大黑石碑去糾纏。史丹利把有關『土星』的情節，整個予以刪除掉，雖然助理導演道格拉斯·杜布爾，後來曾藉着他由拍攝該片中所獲得的經驗，又斥資拍攝了一部名為『沈默的逃亡』，專講有關『土星』方面事情。

遠溯六〇年代中期，沒有任何人曾經想像得到，探測『木星羣月』的壯舉，竟然不是在下個世紀，而是在十五年後即成為真實。也同樣沒有任何人會夢到，後來能從『木星』那裏，看到如此繁多的奇景——雖然我們已能十分的肯定，由先後兩艘『航海家』太空船所締造的成就與發現，某天必然會再被其他意想不到的發現所凌駕超越。當『二〇〇一年』那本小說寫成之際，『木星』的那四顆名之爲『伽利略衛星』的『尹奧』、『歐羅巴』、『甘尼米迪』，和『加里斯脫』，從最高倍數的天文望遠鏡中去看時，也只不過是個細微有如針尖般的光點而已；而現在，它們竟然是世界了，每一顆都有着它獨特的風格與外貌，而它們其中的那顆——『尹奧衛星』——還是整個『太陽系』中，最最充滿火山活動跡象的星體呢。

而概括所有事情加以考慮，把這部電影中以及這部小說中，對『木星』所做的描寫，拿來與從『航海家』太空船上，用攝影機所拍攝到的『木星實況』相互比較，不但過癮之至，而且還可以發現，小說與電影實在具有相當程度的可靠真實性呢。當然，今天如果還要寫任何東西的話，則就必須與一九七九年的探測結果相符合：因爲『木星羣月』已不再是未經探查過的領域了。

還有一項更微妙的心理因素得列入考慮。『二〇〇一年』乃是寫於由今天視之，正是人類歷史中，某個『偉大分野』的時代；這個『偉大分野』的時刻，即是尼爾·阿姆斯壯踏上了『月球』的那刻